

родной землей, его местом в жизни, затрагивает общечеловеческие проблемы и способствует межкультурному взаимодействию.

Определенные природные условия, особенности ландшафта способствуют формированию специфических наименований реалий, связанных с данным участком картины мира человека. Для русского и казахского читателя степь в стихотворениях Абая ассоциируется с простором, широтой, необъятностью, свободой.

Список использованной литературы

1. Кухаренко В.А. Интерпретация текста. – М., 1988.– С. 4.
2. Арутюнова Н.Д. Метафора и дискурс. теория метафоры.–М., 1990.
3. Складневская Г.И. Метафора в системе языка / Рос. АН, Ин-т лингв. исслед.: Наука: Санкт-Петербург. изд. фирма, 1993. – 150 с.
4. Федоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка - 3-е изд., испр. - Москва: АСТ : Астрель, 2008.
5. Туксайтова Р.О. Речевая толерантность в билингвистическом тексте (на материале русскоязычной казахской художественной прозы и публицистики) Автореф...дисс..на соиск. уч. степени докт. филол. н. Екатеринбург, 2007.

СОПОСТАВЛЕНИЕ РУБАИ О.ХАЙЯМА С СОВРЕМЕННЫМИ АНАЛОГАМИ СТИХОТВОРНОГО ПЕРЕВОДА СЛОВ-НАЗИДАНИЙ АБАЯ

*Туркибаева З., Кукенова Г.А.,
КазАТУ им.С.Сейфуллина, г. Нур-Султан*

Духовные ориентиры нравственного воспитания мы черпаем из творений великих мастеров художественного слова. Безусловно, таких мыслителей в казахской литературе немало. Но всё-таки, особое место в ней занимают труды великого поэта, писателя, общественного деятеля, основоположника современной казахской письменной литературы Абая Кунанбаева. Ни одно из произведений великого казахского поэта Абая Кунанбаева (1845-1904) не увидело свет при его жизни. Лишь через пять лет после смерти поэта, в 1909 году, в Петербурге впервые был издан сборник его стихов.

Особое место в творчестве Абая занимает прозаическая поэма «Кара соз» (в дословном переводе «Черное слово»), состоящая из 45 кратких притч или философских трактатов. «Кара соз» - сугубо специфический жанр литературы, так называемые «Гаклия» (Слова-назидания) были опубликованы лишь в советское время.

Образ великого поэта Востока Омара Хайяма овеян легендами, а биография полна тайн и загадок. Омар Хайям прожил 75 лет. Родился в 1048 году в Нишапуре. Древний Восток знал Омара Хайяма в первую очередь как выдающегося ученого: математика, физика, астронома, философа.

В современном мире Омар Хайям известен более как поэт, создатель оригинальных философско-лирических четверостиший – мудрых, полных юмора, лукавства и дерзости рубаи. Рубаи — одна из самых сложных жанровых форм таджикско-персидской поэзии. Объем рубаи — четыре строки, три из которых (редко четыре) рифмуются между собой. Хайям — непревзойденный мастер этого жанра.

Рубаи Омара Хайяма занимают важное место в мировой литературе не случайно. Каждое его четверостишие – уравнение, стремящееся к точной формуле, к афоризму. Вечные цитаты великого поэта и одного из самых известных восточных мудрецов и философов привлекают своей гуманностью, для него человек и его душевный мир превыше всего. Он ценит удовольствие и радость жизни, наслаждение от каждой минуты. А его стиль изложения дает возможность выразить то, чего нельзя было сказать вслух открытым текстом

Афоризмы, высказывания, которые мы используем в процессе обучения языкам, не только обогащают речь, но и формируют мировоззрение, а, значит, и способствуют нравственному самовоспитанию и самоопределению. Целью нашей работы является сопоставление рубаи Омара Хайяма с современными аналогами стихотворного перевода слов – назиданий Абая Кунанбаева. Для сопоставления рубаи Омара Хайяма с современными аналогами стихотворного перевода слов-назиданий Абая Кунанбаева мы взяли за основу перевод Михаила Борисовича Гоголева (епископ Русской православной церкви, епископ Каскеленский, викарий Астанайской епархии, управляющий делами Синода Митрополичьего округа Русской Православной Церкви в Республике Казахстан, ректор Алма-Атинской духовной семинарии. Кандидат богословия).

Анализируя рубаи Омара Хайяма пришли к выводу, что и Абай, и Омар Хайям придерживались того мнения, что вечную жизнь и блаженство можно найти только после смерти. Всё это не могло не найти своего отражения в их творчестве:

Омар Хайям: Жизнь пронесется, как одно мгновенье,

Ее цени, в ней черпай наслажденье.

Как проведешь ее — так и пройдет,

Не забывай: она — твое творенье.

Абай: Немало мною пройдено дорог,

И многое в пути я испытал:

Я уклониться от борьбы не мог,

Судил неправо, спорил, ревновал.

Но скоро станет близок мой конец

Я обессилел и устал душой,
И убедился, что до злых сердец
Не достигают благодать и покой.

Содержание философских трактовок великих знатоков слова поражают нас своей предельной образностью, простотой изобразительных средств, нацеленных на осмысление смысла жизни:

Омар Хайям: Свою слепить бы жизнь из самых умных дел
Там не додумался, тут вовсе не сумел.
Но Время — вот у нас учитель расторопный!
Как подзатыльник даст, ты малость поумнел.

Абай: Напрасно Богу будешь досаждать
Молитвою о безмятежных днях.

Не лучше ли желания унять?

И обрести душою Божий страх?

Во все времена актуальным остаются существующие порядки, пороки, царившие в обществе:

Омар Хайям: Не завидуй тому, кто силен и богат,
за рассветом всегда наступает закат.

С этой жизнью короткою, равною вдоху.

Обращайся, как с данной тебе напрокат.

Абай: Гадюкой в дом пролезет вдруг смутьян

Чтоб к тяжбам в нем хозяина склонить,

Набив деньгами собственный карман -

Ему же власть и почесть посулить.

А те, кому от Бога власть дана,

Не ведают про бескорыстный труд

Лишь выгода начальникам нужна

Они ее из воздуха возьмут.

Омар Хайям и Абай в своих высказываниях утверждают, что нельзя терять веру в себя ведь даже в самые тяжкие минуты рядом с тобой Бог, не забывай, что ты не одинок:

Омар Хайям: Трудно замыслы бога постичь, старина.

Нет у этого неба ни верха, ни дна.

Сядь в укромном углу и довольствуйся малым:

Лишь бы сцена была хоть немного видна!

Омар Хайям: То что Бог нам однажды отмерил, друзья,
Увеличить нельзя и уменьшить нельзя.

Постараемся с толком истратить наличность,

На чужое не зарясь, займы не прося.

Абай: Волю, дав хвастовства словам,

Не мечтай других превзойти;

Возбуждая зависть, и сам

Оступиться можешь в пути.

Твёрже ногу, шагай смелей, -

И тогда не погибнет труд:
Речи тех, кто учит детей,
Как зерно в земле, прорастут.

Поиск смысла жизни, умение увидеть в окружающем мире свое предназначение, уметь радоваться жизни каждую минуту звучат в строчках мудрых философов:

Омар Хайям: В одно окно смотрели двое.

Один увидел дождь и грязь.

Другой — листвы зелёной вязь,

Весну и небо голубое.

Абай: Убегающий видит путь,

Догоняющий вслед спешит.

Воля с разумом их ведут.

Справедливость – вот свет души.

Абай: Мы источник веселья и скорби рудник.

Мы вместилище скверны и чистый родник.

Человек, словно в зеркале мир многолик.

Он ничтожен и он же безмерно велик!

Абай Кунанбаев и Омар Хайям любили реальную жизнь, протестовал против её несовершенства и взывал наслаждаться каждым её мигом, невзирая на то, что существующие нравы того времени не разделяли и преследовали подобные взгляды на жизнь:

Омар Хайям: Кто жизнью бит, тот большего добьется.

Пуд соли съевший выше ценит мед.

Кто слезы лил, тот искренней смеется.

Кто умирал, тот знает, что живет!

Абай: Будь разборчив в пути своём:

Если ты талантлив – гордись

И надёжным лишь кирпичом

В стену строящуюся ложись.

Исходя из вышеперечисленного считаем, что в четверостишиях Омара Хайяма и стихотворных переводах слов-назиданий Абая актуальными остаются такие темы, как:

- порядки, царившие в обществе;
- поиск смысла жизни;
- умение увидеть в окружающем мире свое предназначение;
- вера в себя и потусторонний мир.

Список использованной литературы

1 Абай. Книга слов. Поэмы. — Алматы, 1993. — 269 с.

2 Слово об Абае / Сост. С.Корабаев. — Алматы: Өнер, 1994. — С.

168.

3 Мир Абая / Сост. и ред.: М. Маданова, А.К. Машакова. – Алматы, 2004. — С. 10.

4 Қара Сөз. Книга Слов / Пер. с каз. К.Серикбаевой, Ю.Кузнецовой. — Семей, 2001.

5 niksy.net>stati/duhovnii_rost...samyih...tsitat...omara

АБАЙ — ҚАЗАҚТЫҢ ҒАНА ЕМЕС, АДАМЗАТТЫҢ АБАЙЫ

Хабай Б.

С.Сейфуллин атындағы ҚазАТУ, Нұр-Сұлтан қ.

Абай — қазақтың ғана емес, адамзаттың Абайы. Абайды әлемдік деңгейде насихеттау үшін алдымен қазақ өз арамызда құрметтеп, оны жан жақты зерделеп, санамызға сіңіруіміз керек.

Абай – өте күрделі тұлға. Абайдың білім мен адами құндылыққа деген сенімі демократияны ұстануына негіз болды. Абайдың кез келген құнды мұрасынан біз осы күнге дейін өз деңгейінде пайдаланып жадымызға ту ете алмай келемізбе деп қорқамын. Себебі бүгінгінің адамдары Абайды емес «Айфонды» жақсы көреді. Сондықтан біз алдымен абайтану ілімін тіпті бастауыш сыныптан бастап мектеп бағдарламасына енгізе бастауымыз керек.

Өзін-өзі басқаратын көзі ашық адамдар қоғамы оның саяси идеалына айналуы керек. Сонда барып біз Абайды заман деңгейінде түсіне бастаймыз деп білемін. Мысалы хакім Абайдың **«Адам өмірінің мақсаты – кемелдену мен жетілу»**, - дейді. Ол «мен осы кіммін? Жан иелері өмірінің түпкі мәні неде? Барлық адам баласы, жан-жануарлар да тамақтанады, ұйықтайды, қорғанады, артына ұрпақ қалдырады. Сонда адам баласының басқа жан иелерінен айырмашылығы неде?», - деген ұлы ойларды өзінің ғана емес барша адамзаттың алдына қойып отыр. Міне біз кейде осыны түсінбеймізде. Абай өз заманының ойшылы, ол өз заманында бұқара халықтың кейбір тобынан зардап шекті. Тіпті басына таяқ та тиді, деп сол заманды кінәлауға көшеміз. Және осыдан кейін бізде Абай өткен заманның, өткен ғасырлардың адамы деген тұжырым қалыптасады. Біз осыдан құтылуымыз керек.

Ол өзінің пәлсапалық шығармаларында адам баласының өмір сүру мақсатын, сол мұратына жету жолын, әлемдегі болмыстың мәні мен өзіндік ішкі байланысын, жалпы заңдылықтарын ашып көрсетеді. Осы себепті ол әлеуметтік әділетсіздікке қарсы күресіп, ұлтаралық өзара түсіністікті жақтады. Даулы мәселелерді шешуде зорлық-зомбылықты қолдануға қарсы болып, өзінің «Ескендір» секілді поэмаларында билеушілердің тойымсыз аранынан, өктемдік пен ғасыр бойындағы көптеген адами шиеленістерден жиіркенетінін білдірген болатын.